BERITA ACARA BIMBINGAN SKRIPSI

Pada hari ini : Berdasarkan Surat Keputusan Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Surakarta Perihal Penunjukan Dosen Pembimbing Utama dan Dosen Pembimbing Pembantu.

1. Nama   : Dra. Dwi Haryanti, M. Hum
    Pangkat/Gol   : Lektor Kepala / IVa
    Jabatan   : Pembimbing Utama
2. Nama   : Drs. Anam Sutopo, M.Hum
    Pangkat/Gol   : Asisten Ahli/ IIIa
    Jabatan   : Pembimbing Pembantu

Dengan ini menyatakan bahwa mahasiswa tersebut dibawah ini sedang dalam proses pembimbingan skripsi.

    Nama   : RISQI JATI UTOMO
    NIM/ NIRM   : A.320.020.053
    Jur / Progdi   : FKIP/BAHASA INGGRIS
    Judul Skripsi   : CLASS SHIFTS OF NOUNS IN TRANSLATION WORKS DONE BY TRANSLATORS IN SURAKARTA.

NO	TAHAPAN	TANGGAL	KETERANGAN
1	Penunjukan Dosen Pembimbing	5 Oktober 2006	
2	Proposal	10 Oktober 2006	
3	Rencana Penelitian	20 Oktober 2006	
4	Kerangka Penelitian	01 November 2006	
5	Pengumpilan Data	10 November 2006	
6	Analisis Data	10 Desember 2006	
7	Penyusunan/Penulisan Skripsi	20 Desember 2006	

Demikian Berita Acara Bimbingan Skripsi ini dibuat untuk diketahui dan dipergunakan seperlunya oleh pihak yang berkepentingan.

Pembimbing Utama   Pembimbing Pembantu

Dra. Dwi Haryanti, M. Hum   Drs. Anam Sutopo, M.Hum
     NIK. 477   NIK. 849

                               Mengetahui
                               a.n. Dekan,
                               Ketua Jurusan

                           Koesoemo ratih, S.Pd., M.Hum
                                NIK. 765

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

1. *Allah SWT, for his blessing.*

2. *My beloved Mom and my Father*

3. *My wonderful and cute sister*

4. *My dearest sweetheart, Linda*

5. *My almamater*

ACKNOWLEDGEMENT

Bismillahirrahmaanirrahim

Praise to almighty God, Allah SWT, the *Rabb* of Universe. The researcher finally finishes his research paper as one of requirements for getting bachelor degree at English Department in Muhammadiyah University of Surakarta. The first and the most important thing, he would like to thank to Allah SWT, for his blessing and protecting him, because without all of those, he is nothing. Second, he would to thank prophet Muhammad SAW who had broken the darkness (jahiliyah) period to the recent world. He would also like to thank for everyone who deserves to receive this and it becomes on honor for her and receiving his or her love and help:

1. Drs. Sofyan Anif, M.Si, as Dean of School of Teacher Training and Education Muhamadiyah University of Surakarta.

2. Koesoema Ratih, S.Pd, M.Hum, as the Head of English Department.

3. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum, as the first consultant who has given the researcher, the helpful advice, suggestion and correction to the research paper completion.

4. Anam Sutopo, SPd, M.Hum, as the second consultant who has given the researcher guidance, suggestion and correction wisely.

5. All lecturers of English Depatment for their guidance during the study at this university.

6. My lovely Mom and Dad, for love, pray, guidance, guidance and also material and spiritual support.

7. My beloved little sister, Winda Dwi Wijayanti for love and care.

8. Bpk. Mungky and Bu. Mungky for their support and pray.

9. Linda as my dearest sweetheart and my soul mate, I miss you.

10. My wonderful friends, Vika, Dian, Yuni, Marwanta, Anang, Andank, Icus, Tommy, Eko "kodok", Bowie, Arum, Yuyun, and Mas Lardi, for their precious friendship and all the members of Class A 2002.

11. My best friend Kang Rudi, thank for your support, guidance and help.

12. All of people that cannot be mentioned here one by one, thanks for everything.

Finally, the researcher knows that this research paper is still far from being perfect, any constructive suggestion, advice or critics will be accepted warmly.

Alhamdulillahirabbil 'alamiin

Surakarta, … February 2007

Risqi Jati Utomo

TABLE OF CONTENT

CHAPTER IV DATA ANALYSIS AND DISCUSSION

A.   Data Analysis

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

SUMMARY

RISQI JATI UTOMO, A 320 020 053, CLASS SHIFTS OF NOUNS IN TRANSLATION WORKS DONE BY TRANSLATORS IN SURAKARTA. Muhammadiyah University of Surakarta, Research Paper. 2007

The type of the research is descriptive qualitative study especially about a case study, the method of collecting data are interview, observation, and documentation. The objectives of this research are to classify the class shifts of nouns and to describe the equivalence and non equivalence of the translation in translation works done by translators in Surakarta.

The documents are the five translations texts. Each text consists of 7 sentences, 165 data belong to translation shifts and 35 data belong to equivalence and non equivalence sentence.

Also, the writer finds the equivalence sentences and non equivalence sentence in translation.Here the writer just takes five translators in Surakarta randomly to obtain the data about the translators in Surakarta.

The writer concludes that the educational background and experience of the translator can influence their result. The first translator has translated 7 sentences in the text; the writer finds 7 sentences or 100% which belong to non equivalence in translation. The second translator translate 7 sentences in the text, consist of 6 equivalence sentences or 85, 7 % belong to equivalence sentence, and 1 sentence or 14, 28% from data that belongs to non equivalence sentence in translation. The third translator has translated 7 data, containing of 4 sentences or 57, 14% and 3 sentences or 42, 9% which belong to non equivalence in translation. The forth translator translates 7 sentences in the text the writer finds 0 sentence or 100% which belongs to non equivalence in translation. The forth translator translates 7 sentences and finds 7 sentences or 100% which belong to non equivalence in translation. The fifth translator has translated 7 sentences in the text, the writer does not find equivalence sentence or 100% belongs to non equivalence sentence.

Finally, it can be said that the message of linguistic units translation of the translators in Surakarta and its vicinity are not equivalent to the source language yet.

Consultant I   Consultant II

Dra. Dwi Haryanti, M. Hum   Drs. Anam Sutopo, M. Hum.
NIK. 477   NIK. 849

Dean

Drs. H. Sofyan Anif, M. Si.
NIK. 547